

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto idą dni – oświadczenie JAHWE – w których oracz będzie tuż za żniwiarzem,* a tłoczący winogrona tuż za siewcą ziarna;** i góry będą ociekały moszczem, a wszystkie pagórki (nim) opływały.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto idą dni — oświadcza JAHWE — w których oracz będzie szedł tuż za żniwiarzem, a tłoczący winogrona tuż za siewcą ziarna! Wtedy góry wręcz ociekać będą moszczem, a pagórki spływać obfitością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, że oracz będzie za żniwiarzem, a depczący winogrona za siejącym ziarno; góry będą ociekać moszczem, a wszystkie pagórki się rozplyną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto dni idą, mówi Pan, że oracz żeńcę zajmie, a ten, co tłoczy winne jagody, rozsiewającego nasienie; a góry moszczem kropić będą, a wszystkie pagórki się rozplyną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto dni idą, mówi PAN, i zajmie oracz żeńca, a który depce winne jagody, siejącego nasienie, i kropić będą góry słodkością, a wszystkie pagórki wyprawione będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto nadejdą dni - wyrocznia Pana - gdy będzie postępował żniwiarz [zaraz] za oraczem, a depczący winogrona za siejącym ziarno; z gór moszcz spływać będzie kroplami, a wszystkie pagórki będą w niego opływać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto idą dni, mówi Pan, w których oracz będzie przynaglał żniwiarza, a tłoczący winogrona siewcę ziarna; i góry będą ociekały moszczem, a wszystkie pagórki nim opływały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – że oracz spotka się ze żniwiarzem, a tłoczący winogrona z siejącym ziarno. Góry będą ociekały moszczem i będzie spływać po wszystkich pagórkach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrocznia JAHWE: Oto nadejdą dni, gdy żniwiarz będzie szedł za oraczem, a depczący winogrona za siejącym ziarno; z gór będzie spływać moszcz, wszystkie pagórki będą nim opływać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nastaną dni - mówi Jahwe - kiedy spotykać się będzie oracz ze żniwiarzem, a tłoczący wino z siewcą; z gór będzie spływał moszcz winny, a pagórki będą nim ociekały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось приходять дні, говорить Господь, і молотіння захопить збирання винограду, і виноград дозріє в сіянку, і гори капатимуть солодості, і всі горби разом зійдуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nadejdą dni – mówi WIEKUISTY, kiedy oracz spotka się z żeńcem, a ten, co tłoczy winogrona z rozsiewającym

¹⁾ Lub: zbliży się do żniwiarza, tzn. żniwiarze, ze względu na urodzaj, ledwie będą nadążać przed okresem kolejnej orki. Normalnie rzecz biorąc, orka miała miejsce na przełomie października i listopada, żniwa na przełomie kwietnia i maja.

²⁾ Zbiory winogron miały miejsce na przełomie sierpnia i września, siejba na przełomie listopada i grudnia.

³⁾ <x>290 37:30</x>; <x>290 65:21-22</x>; <x>300 29:5</x>; <x>330 34:27</x>; <x>330 36:10</x>; <x>450 8:12</x>

			ziarno; góry będą spływać kroplami moszczu, a wszystkie pagórki się rozplyną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Oto idą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – i oracz doścignie żniwiarza, a wydeptujący winogrona – tego, który niesie nasienie; i góry niechybnie będą ociekać słodkim winem, wszystkie zaś wzgórza będą topniały.